

# EXPOSICIÓ

## Àngels, pastors i reis

### De l'1 al 29 de desembre

Fer el pessebre a la manera dels catalans és avui, com fa tant de temps, una recreació d'un temps i d'un lloc que imagina qui el fa. El pessebre ens ha estat transmès carregat d'emocions i de significat. Fer el pessebre avui a Catalunya és un acte de reafirmació de la pròpia identitat.

Els segles xvi i xix foren importants a Barcelona en la implantació d'un costum que arribaria des de Nàpols: fer el pessebre a casa.

Alguns artistes i artesans catalans van destacar en l'art de recrear els textos bíblics en paisatges en miniatura, plens de fantasies naturalistes i evocacions de l'Orient, i amb figures que representaven el Naixement, els àngels, els pastors i els Reis.

Exponent d'aquesta tradició són els tres escultors barcelonins que presenta aquesta exposició: Ramon Amadeu i Grau (1745-1821), Domènec Talarn i Ribot (1812-1902) i Martí Castells i Martí (1873-1937).

Com en la Barcelona de finals del segle xvii, on la gent obria la casa al veïnat per visitar el seu pessebre, avui la Casa de la Ciutat obre les portes d'aquesta exposició a tota la gent de Barcelona.

#### HORARI / ORARI / HORARIO / TIMES

de dilluns a diumenge, d'11 a 20 h

de deluns a dimenge d'11 a 20 ores.

de lunes a domingo, de 11 a 20 h

Monday to Sunday, from 11 am to 8 pm

#### CRÈDITS / CRÉDITOS / CREDITS

Comissariat / comisariado / curated by

**Equip del Museu Etnològic de Barcelona**

Direcció / dirección / dirección / director

**Josep Fornés**

Selecció d'obres / selección d'obres / selección de obras / works selection

**Marisa Azón i Gustau Molins**

Textos / textos / textos / texts

**Josep Fornés i Enric Miró**

Fichas d'autors / ficha d'autors / fichas de autores / author files

**Marisa Azón**

Restauració / restauración / restauración / restoration

**Cristina Martí Ribas**

Disseny i muntatge / diseño e montaje /

diseño y montaje / design and installation

**CROQUIS S.A.**

#### FRANÇÈS

**Àngels, pastors e reis - Der 1 ath 29 de desembre**

Hèr eth presep ara manèra dels catalans ei avui, com hè tant de temps, ua recreacion d'un temps e d'un loc qui imagina eth que lo hè. Eth presep no'ran a transmetèth cargat d'emocions o de significat. Hèr presep avui en Catalonha constitúth un acte de reafirmacion de la pròpria identitat.

Ers ségles XVII e XIX aquerèn importants en Barcelona per la implantacion d'un costum que arribare des de Nàpols: hèr presep en casa.

Quelqu'artistas e artesans catalans subdregesser en art de recrear es tèxtos bíblics en paisatges en miniatura, plens de fantasies naturalistes e evocacions d'Orient. Figuras representant eth Naixement, es àngels, es pastors e es reis.

Exponent d'aquesta tradicion son es tres escultors barcelonins que presenten aquesta exposicion: Ramon Amadeu i Grau (1745-1821), Domènec Talarn i Ribot (1812-1902) e Martí Castells (1873-1937).

Talment com ena Barcelona de finsas dehs ségle XVII, a en era gent d'aurè era casa eth veïnat entà visitar eth sòn presep, avui era Casa dehs Ciutat d'aurè es portes d'aquesta exposicion a tota era gent de Barcelona.

#### CASTELLANU

**Àngeles, pastores y Reyes - Del 1 al 29 de diciembre**

Montar el pesebre a la manera de los catalanes es hoy, como hace tanto tiempo, una recreación de un tiempo y un lugar que imagina quien lo monta. El pesebre nos ha sido transmitido cargado de emociones y significado. Montar el pesebre hoy en Cataluña es un acto de reafirmación de la propia identidad. Los siglos xvi y xix fueron importantes en Barcelona en la implantación de un costumbre que llegaría desde Nápoles: montar el pesebre en casa.

Algunos artistas y artesanos catalanes destacaron en el arte de recrear los textos bíblicos en paisajes en miniatura, repletos de fantasías naturalistas y evocaciones de Oriente, y con figuras que representaban el Nacimiento, Ángeles, pastores y Reyes.

Exponentes de esta tradición son los tres escultores barcelonés que presenta esta exposición: Ramon Amadeu i Grau (1745-1821), Domènec Talarn i Ribot (1812-1902) y Martí Castells i Martí (1873-1937).

Como en la Barcelona de finales del siglo xvii, donde la gente abría su casa al vecindario para visitar su pesebre, hoy la Casa de la Ciutat abre las puertas de esta exposición a toda la gente de Barcelona.

#### ENGLISH

**Angels, shepherds and kings - December 1-29**

Creating the nativity scene in the Catalan way is today, as it was so many years ago, the re-creation of a time and a place taken from the imagination of its creator. The nativity scene has been transmitted charged with emotions and meaning. Making a nativity scene in Catalonia today is an act of reassertion of our own identity.

The 16<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries were significant in Barcelona in the establishment of a custom which would arrive from Naples: building a nativity scene at home.

A number of Catalan artists and craftsmen have excelled in the art of re-creating biblical texts in miniature landscapes abounding in naturalist fantasies and evocations of the Orient, with figures representing the Birth, the angels, the shepherds and the three kings.

An exemplification of this tradition can be found in the art of the three Barcelona sculptors presented in this exhibition: Ramon Amadeu i Grau (1745-1821), Domènec Talarn i Ribot (1812-1902) and Martí Castells i Martí (1873-1937).

Just like in the Barcelona of the 16<sup>th</sup> century when people opened up their house for neighbours to visit their nativity scene, today the Casa de la Ciutat (Town Hall) opens the doors of this exhibition to all the people of Barcelona.



Ajuntament de Barcelona

BCN ES NADAL